

Table of contents

Contents

TRANSLATOR'S BRIEF2

RESOURCES.....3

SOURCE TEXT.....4

TRANSLATOR'S BRIEF

You are being provided with a source text of approximately one and a half pages. Please produce a final self-revised translation in the target language of this test.

Your translation must be fully usable as it stands. The task must be completed without the use of tracked changes or annotations, and comments must not be inserted in the body of the text. Any such comments will not be taken into account in the evaluation of the test.

RESOURCES

Please consult IATE, EurLex and the Style Guide as appropriate, using the links provided below:

[IATE](#)

[EurLex](#)

[DGT English Style Guide](#)

SOURCE TEXT

Θα πρέπει να λάβουμε σοβαρά υπόψη τις ανησυχίες και τους φόβους του Ηνωμένου Βασιλείου (HB). Μόνο συμπράττοντας μπορούμε να λύσουμε τα προβλήματα με τα οποία βρίσκεται αντιμέτωπη η Ευρώπη. Το HB ήταν ένας από τους συνιδρυτές της εσωτερικής αγοράς και αποτελεί βασική κινητήρια δύναμη του ελεύθερου εμπορίου. Διαθέτει εξέχουσα διπλωματική υπηρεσία και τις ισχυρότερες ένοπλες δυνάμεις στην Ευρώπη, ενώ διατηρεί ιδιαίτερα στενές σχέσεις με τις ΗΠΑ. Πέραν των εκατέρωθεν οικονομικών οφελών, υπάρχουν πολλοί άλλοι επιτακτικοί λόγοι για τους οποίους θα πρέπει να εξακολουθήσει να ανήκει στην ευρωπαϊκή οικογένεια.

Κανένας εχέφρων πολιτικός δεν μπορεί να αγνοήσει το γεγονός ότι, κατά τους προσεχείς μήνες, θα πρέπει να βρούμε λύσεις για τα πολιτικά προβλήματα που απασχολούν το HB. Αξίζει να αγωνιστούμε για να κρατήσουμε το HB μέσα στην ΕΕ. Ωστόσο, κάτι τέτοιο δεν σημαίνει ότι θα πρέπει να επιτραπεί στο HB να υπαγορεύσει τους όρους του στους Ευρωπαίους εταίρους. Πρέπει να αναζητηθεί μια δίκαιη συμφωνία. Μια συμφωνία που θα αναγνωρίζει μεν τον σημαντικό ρόλο του HB στην ΕΕ, αλλά και που δεν θα αποκλείει την περαιτέρω ολοκλήρωση της ευρωζώνης. Θα πρέπει να γίνει κατανοητό από το HB ότι όσοι από εμάς συμμετέχουμε στην ευρωζώνη χρειαζόμαστε περισσότερη Ευρώπη, όχι λιγότερη. Από την άλλη πλευρά, τα υπόλοιπα κράτη μέλη της ΕΕ θα πρέπει να αποδεχτούν ότι, πιθανώς, το HB δεν πρόκειται ποτέ να υιοθετήσει το ευρώ, όσο λυπηρό κι αν είναι αυτό.

Πρέπει να αποδεχτούμε ότι το HB δεν πρόκειται να προσχωρήσει στον χώρο Σένγκεν. Πρέπει να σεβαστούμε τη θέση αυτή —την οποία έχει εκφράσει ρητά το βρετανικό Κοινοβούλιο— αφού έχει τη νομική της βάση στο γενικό πρωτόκολλο περί μη συμμετοχής του HB που περιλαμβάνεται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση. Ωστόσο, η προθυμία μας για διαπραγμάτευση έχει σαφή

όρια: κάθε διαπραγμάτευση της ακεραιότητας της ενιαίας αγοράς και των τεσσάρων ελευθεριών της θα πρέπει να θεωρείται στην ουσία αδιανόητη.

Μεσοπρόθεσμα, η ΕΕ θα μπορούσε να υποσχεθεί στο ΗΒ ότι θα αναπτύξει την έννοια της Ευρώπης των δύο ταχυτήτων. Έτσι, θα μπορούσαν να ληφθούν υπόψη τόσο η επιθυμία περαιτέρω ολοκλήρωσης που έχουν εκδηλώσει τα περισσότερα κράτη μέλη της ΕΕ όσο και οι σχετικές επιφυλάξεις του ΗΒ. Πάνω απ' όλα, είναι ζωτικής σημασίας να μην αποτραπεί η περαιτέρω ευρωπαϊκή ολοκλήρωση από πλευράς εξωτερικής πολιτικής, πολιτικής ασφαλείας και αμυντικής πολιτικής εξαιτίας μιας τέτοιας συμφωνίας. Η ΕΕ πρέπει να παραμείνει ισχυρή μπροστά στα νέα προβλήματα, όπως το πρόβλημα που έθεσε η επιθετική στάση της Ρωσίας έναντι της Ουκρανίας. Σε μια εποχή «διαρκώς πλησιέστερων» απειλών, δεν πρέπει να επιτραπεί στην Ένωση να γίνεται «διαρκώς χαλαρότερη». Αυτό δεν αποτελεί λύση.